



NA MINHA ESCOLA
CABE UM MUNDO

IN MY SCHOOL IT
FITS A WORLD

我的学校可以容下
一个世界

मेरो स्कूल यो
विश्वमा फिट हुन्छ

FICHA TÉCNICA

Edição: CPADA, Plataforma ONGD, Junta Freguesia Arroios

Ilustrações: Telma Costa e alunos dos 1º e 2º anos de escolaridade do ano letivo 2017/2018 do Externato Primário Associação Pró-Infância Sto. António de Lisboa

Autores: Alunos dos 3º e 4º anos de escolaridade do ano letivo 2017/2018 do Externato Primário Associação Pró-Infância Sto. António de Lisboa

Tradução: Sangita Pariyar (Nepali) e Yanli Wu (Mandarim)

Design e Impressão: A Cor Laranja | Projetos Gráficos

Tiragem: 2.000

Depósito Legal: 445838/18

ISBN: 978-989-20-8838-9

2018



This publication has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of the partners and can under no circumstances be taken as reflecting the position of the European Union.



—
NA MINHA ESCOLA CABE UM MUNDO

—
IN MY SCHOOL IT FITS A WORLD

—
我的学校可以容下一个世界

—
मेरो स्कूल यो विश्वमा फिट हुन्छ

1° Ano

Adip, Afonso, Alex, Ana Beatriz, Ana Carolina, André, Beatriz, Catarina, David, Eduarda, Francisca, Henrique, Iara, Íris, Isabelle, Jiarui, Kaya, Lara, Luca, Mateus, Melissa, Miguel, Nancy, Priyal, Rafael, Reizo, Rita, Sambandha, Samuel, Simão, Shanmeizi, Suvson, Vasco, Vlada, Wendy, Ziyao

2° Ano

André, Bruna, Cai Jun, Carolina, Catarina, Clara, Constança, Diogo, Erika, Filipe, Gabriel, Guilherme, Hana, Jasmín, Joana, João, Kyannu, Lucas, Madalena, Matilde, Noemi, Nuno, Pedro, Prova, Rafael, Rasina, Rhythm, Rita, Sara, Saugat, Sparsh, Ya Ruo

3° Ano

António, António, Catarina, Carolina, David, Eva, Eliana, Filipa, Henrique, Indra, Inês, Inês, Ivan, Irene, Jenny, Jessica, Joana, Leonor, Mafalda, Martim, Rodrigo, Santiago, Tanbi, Tiago, Tomé, Viviane, Yi Chen, Ziyi

4° Ano

Afif, Ana Carolina, Ana Catarina, Ana Sofia, Ângela, António, Beatriz, Carmen, Cláudia, Dinis, Diogo, Ema, Francisco, Guilherme, Inês, João, Kahini, Leonardo, Lucas, Lude, Luxi, Madalena, Margarida, Mariana, Marlene, Michele, Miguel, Rui, Salvador, Salvador, Simão, Tiago, Tomás, Vicente, Viviana

Olá, eu sou o Akira, sou japonês e aos seis anos vim viver para Portugal.
Senti-me bastante ansioso pelo que me esperava.

Hi, I'm Akira, I'm Japanese and at the age of six I came to live in Portugal.
I felt quite anxious for what was waiting for me.

你好，我是阿基拉，我是日本人，六岁时我来到了葡萄牙。
当初的我对于未来是感到非常焦虑的。

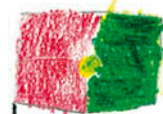
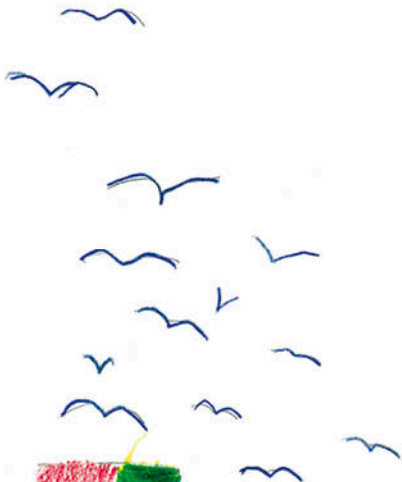
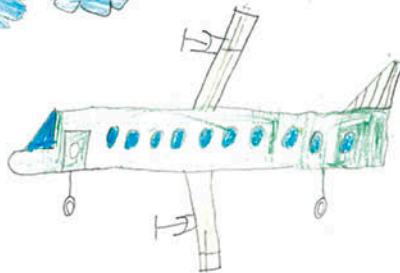
नमस्ते, म अकीरा हुँ, म जापानी हुँ र छ वर्षको उमेरमा म पोर्चुगलमा बस्न आए । मेरो
लागि के पर्खिरहेको थियो भनेर मैले अत्यन्त चिन्तित महसुस गरेको थिए ।



AKIRA



Constança, Ana, Vasco



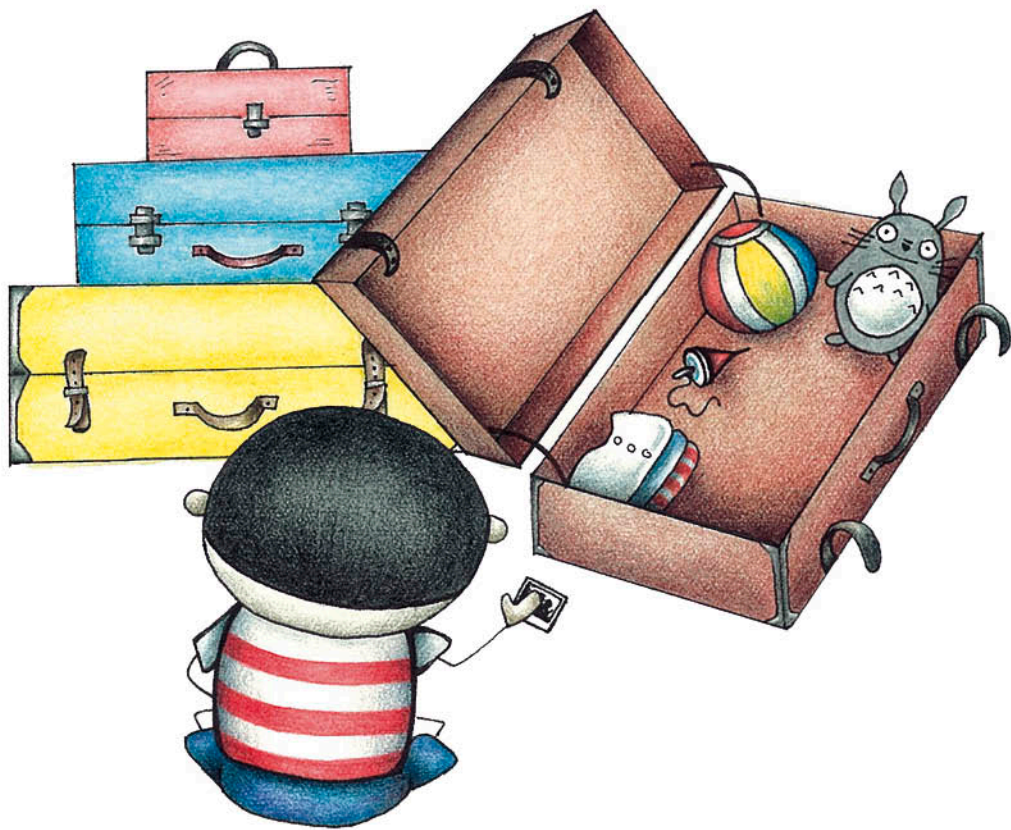
Noemi, Pedro, David, Vlada

Sabem, deixar o Japão foi muito difícil, até fiquei com dores de barriga nos dias em que arrumámos roupas, brinquedos, fotografias... Não conseguia guardar tudo o que queria nas malas. Foram dias difíceis, especialmente quando me despedi dos meus amigos e dos meus avós.

You know, leaving Japan was very difficult, I even had stomachaches on the days when we packed clothes, toys, photographs... I could not keep everything I wanted in my suitcases. Those were difficult days, especially when I said goodbye to my friends and my grandparents.

你们要知道，对我而言，离开日本是一件非常不容易的事，我还记得整理衣服，玩具，照片的那几天我紧张到肚子疼。。。。。。再大的皮箱也装不下我想带走的那些东西。临走前的那几天我的心情很复杂，特别是当我和我的朋友还有爷爷奶奶，外公外婆说再见时。

तपाईंलाई थाहा छ, जापान छोड्न धेरै गाह्रो थियो, जुन दिन हामीले कपडाहरु, खेलौनाहरु, फोटोहरु आदि प्याक गरेका थियौ त्यस बेला मेरो पेट पनि दुखेको थियो । ... मैले चाहाना गरेको सबै समान मेरो सूटकेसमा राख्नु सकिन । ती कठिन दिनहरू थिए, विशेष गरी जब मैले मेरो साथीहरूलाई र मेरो हजुरबुबाहरूलाई अलविदा भने ।



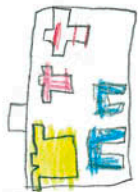
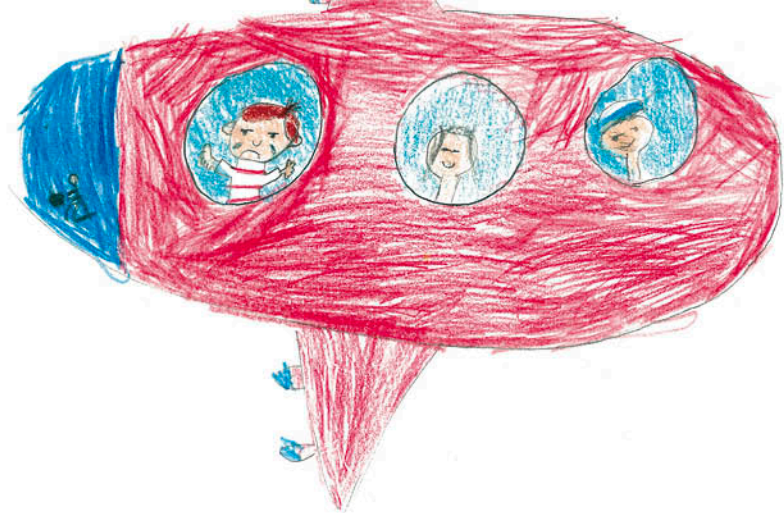


Cloud 1

Cloud 2

Cloud 3

Speech bubble text



Carolina, Rita, Reizo, Miguel

A minha mãe e o meu pai disseram-me muitas vezes: “Akira, vai ser divertido, vais gostar de viver em Portugal, é um país com muito sol e cheio de pessoas simpáticas”. O que os meus pais me disseram deixou-me mais calmo mas, assim que cheguei a Portugal, só pensava nas saudades que sentia dos meus avós e da minha vila. Não foi nada fácil!

My mother and father told me many times: “Akira, it’s going to be fun, you’ll enjoy living in Portugal, it’s a country with lots of sunshine and lots of nice people”. What my parents told me made me calmer, but once I arrived in Portugal, I only thought about how much I missed my grandparents and my village. It was not easy!

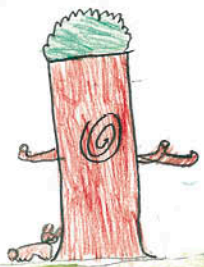
我的母亲和我的父亲告诉我很多次，“阿基拉，未来的生活会很有趣的，你会喜欢生活在葡萄牙，一个阳光充足和充满友好人民的国家。”我父母告诉我的事情让我平复了一下我的心情，但是当我到了葡萄牙，我只感觉到我有多么的想念我的爷爷奶奶，外公外婆和我那遥远的故乡。这真的不容易！

मेरी आमा र बुबाले मलाई धेरै पटक भन्नुभयो: “अकिरा, यो रमाइलो हुँदैछ, तिमी पोर्चुगल बसाईको आनन्द लिनेछौ, यो धेरै धूप र धेरै सुन्दर मान्छे भएको देश हो। “मेरो आमाबाबुको भनाईले मलाई शान्त बनायो, तर एक पटक म पोर्तुगलमा आइपुग्दा, मैले केवल साचे कि मैले मेरो हजुरबुबा र मेरो गाउँलाई कति धेरै छुटाएकोछु। यो सजिलो थिएन।





3



Ya Ruo, Lucas, Prova

Lembro-me que os meus pais procuraram uma escola que me acolhesse bem.

Depois de visitarem muitas escolas, decidiram que eu iria estudar na APISAL.

Na noite anterior ao meu primeiro dia de escola, estava muito nervoso.

“Haver á meninos japoneses para me acompanharem nesta nova aventura?”

“Ser á que vou conseguir brincar com os outros mesmo sem falar português?”

“Consequirei estudar?”

“Ser á que vou ser feliz?”

I remember that my parents were looking for a school that welcomed me very

well. After visiting many schools, they decided that I would study at APISAL.

The night before my first day at school, I was very nervous.

“Will there be Japanese children to accompany me on this new adventure?”

“Can I play with others even without speaking Portuguese?”

“Will I be able to study?”

“Will I be happy?”



到了葡萄牙之后，我记得我的父母首先去给我找一所欢迎我的学校。
在访问了许多学校之后，他们决定把我放在APISAL读书。

在我上学第一天的晚上，我感觉到非常紧张。

“有没有日本小孩陪我一起参加这次新冒险呢？”

“即使不会说葡萄牙语，我也可以和别人一起玩吗？”

“我能学习好吗？”

“我会幸福吗？”

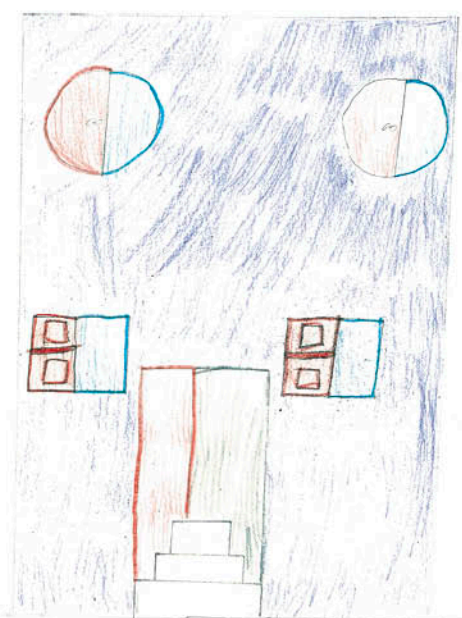
मलाई सम्भना छ कि मेरा आमाबाबुले स्कूल खोजिरहेका थिए जसले मलाई धेरै राम्रो स्वागत
गरोस । धेरै स्कूलहरूमा गएपछि उनीहरूले निर्णय गरे कि मलाई एपिसलमा अध्ययन गराउने ।
मेरो विद्यालय जाने पहिलो दिनको राती, म धेरै भयभीत थिएँ ।

के यो नयाँ अभियानमा मलाई साथ दिने त्यहाँ जापानी बच्चाहरु हुन सक्छन्?

के म पोर्चुगलभाषा बोल्न नजाने पनि अरुसँग खेल्न सक्छु?

के म अध्ययन गर्न सक्षम हुनेछु?

के म खुसी हुनेछु?



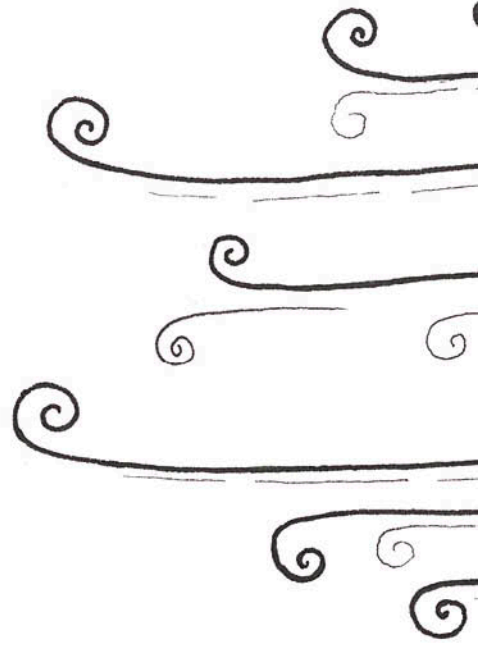
Rasina, Jasmin, Gabriel

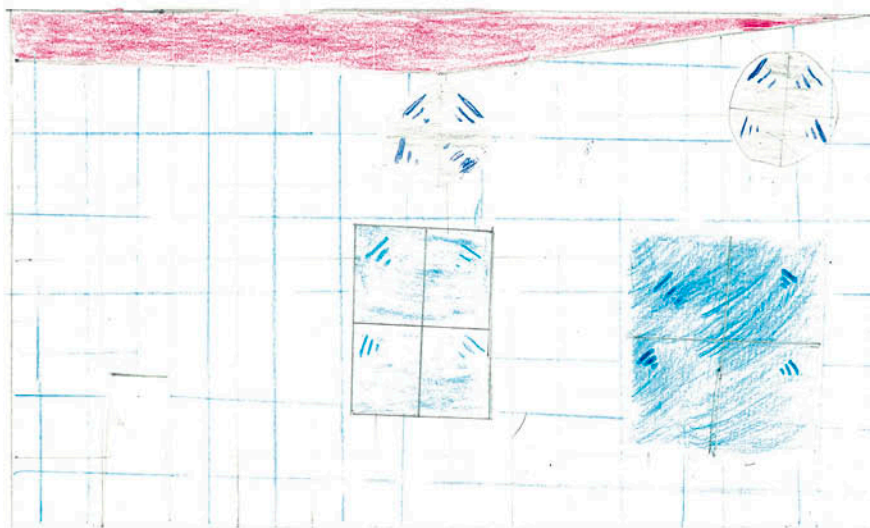
O grande dia chegou. Recordo-me que estava vento e foi preciso levar um casaco; escolhi aquele que os meus avós me tinham oferecido na partida do Japão, iria de certeza aquecer-me e dar-me confiança. Peguei na minha mochila e, na companhia dos meus pais, lá fui eu para a escola. Nem imaginam o quanto estava nervoso...

The big day arrived. I remember that it was windy and I had to wear a coat; I chose the one that my grandparents had offered me in the departure of Japan, it would surely warm me and give me confidence. I picked up my schoolbag and, with my parents, I went to school. You cannot imagine how nervous I was ...

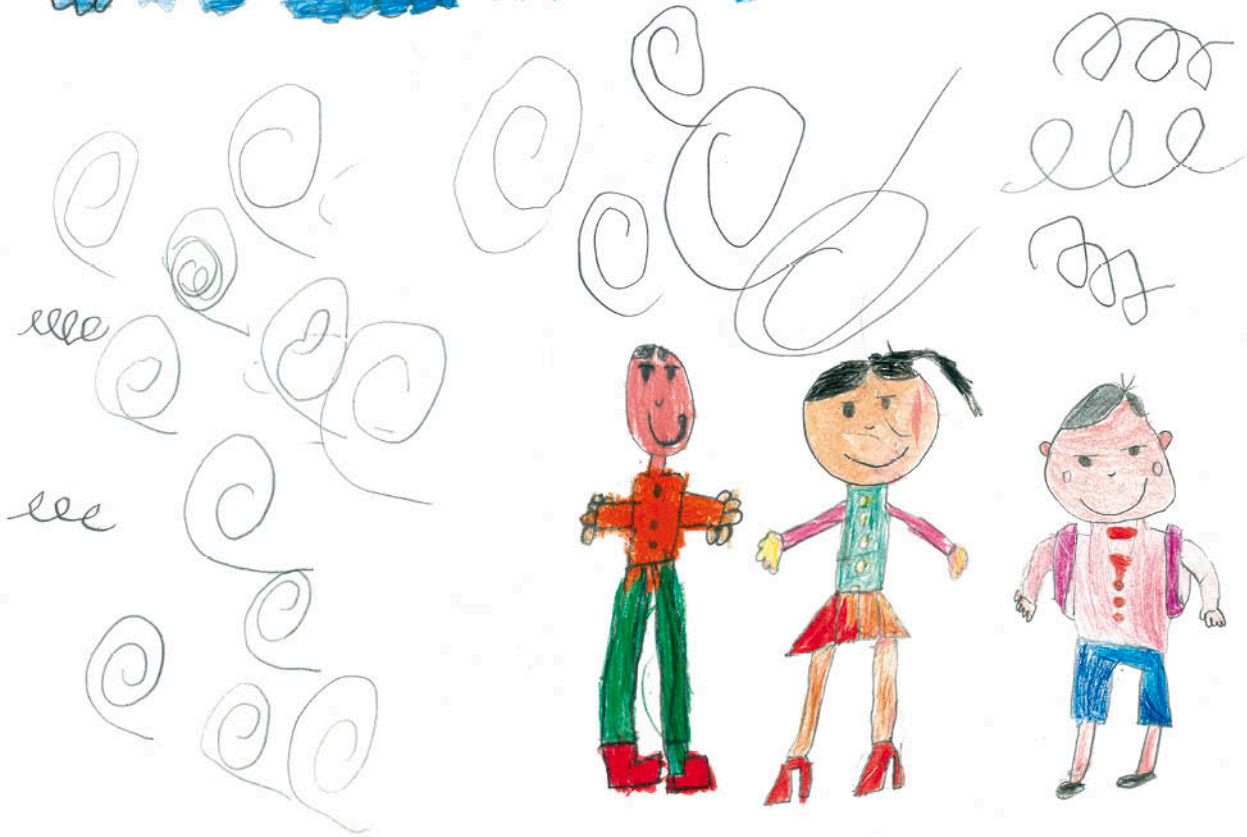
重要的一天终于到临。我记得那天有风，我不得不穿大衣。我选择了我的祖父母在我离开日本时送给我的那件，它肯定会让我感到温暖并给我信心。我拿起背包，和父母一起去了学校。你们无法想象我有多么的紧张。。。。。。

ठूलो दिन आएको छ । मलाई त्यो सम्झना छ, चिसो बेला थियो र मलाई कोट लगाउनु पर्यो, मैले त्यो छनौट गरे जुन मेरो हजुरबुवाले मलाई जापानबाट प्रस्थान गर्ने बेलामा प्रदान गर्नु भएको थियो, यसले मलाई निश्चित तुल्याउँछ र मलाई भरोसा दिन्छ । मैले मेरो स्कूल भोला उठाएँ र म मेरो आमाबाबुसँग विद्यालय गएको थिए । तपाईं कल्पना गर्न सक्नुहुन्न कि म कति भयभीत थिएँ ...





Mateus, Luca, Matilde, Filipe



Jiarui, Afonso, André, Henrique

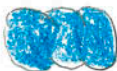
Assim que cheguei, encontrei logo um senhor muito simpático chamado Armando que me acompanhou até ao interior. Era um sítio tão grande que tive medo de me perder, mas fiquei ao pé de outros meninos e dos professores. Estavam todos juntos a brincar e a cantar.

When I arrived, I soon found a very nice gentleman named Armando who accompanied me to the interior. It was such a big place that I was afraid of getting lost, but I stayed with other boys and teachers. They were all together playing and singing.

我一到，就很快遇到了一位非常友好的先生，他名字叫阿曼多，他带我到了学校里面。这是一个很大的地方，我害怕迷路所以我留在其他小朋友和老师的身边。他们都在一起玩耍和唱歌。

जब म आइपुगे, मलाई एक आर्मेनो नाम गरेको अद्भुत सज्जन चाँडै भेटियो जसले मलाई आन्तरिक साथ दियो । यो यति ठूलो ठाउँ थियो कि म हराउछु भन्ने डर लागेको थियो, तर म अन्य केटाकेटी र शिक्षक संग बस्थे । तिनीहरू सबै संगै खेल्ने गाउने गर्दै थिए ।





Catarina, Nuno, Íris, Alex

Fiquei mais perto da minha professora enquanto ela falava com os meus pais e, quando percebi que eles estavam quase a sair da escola, pensei que ia ficar ali sozinho.

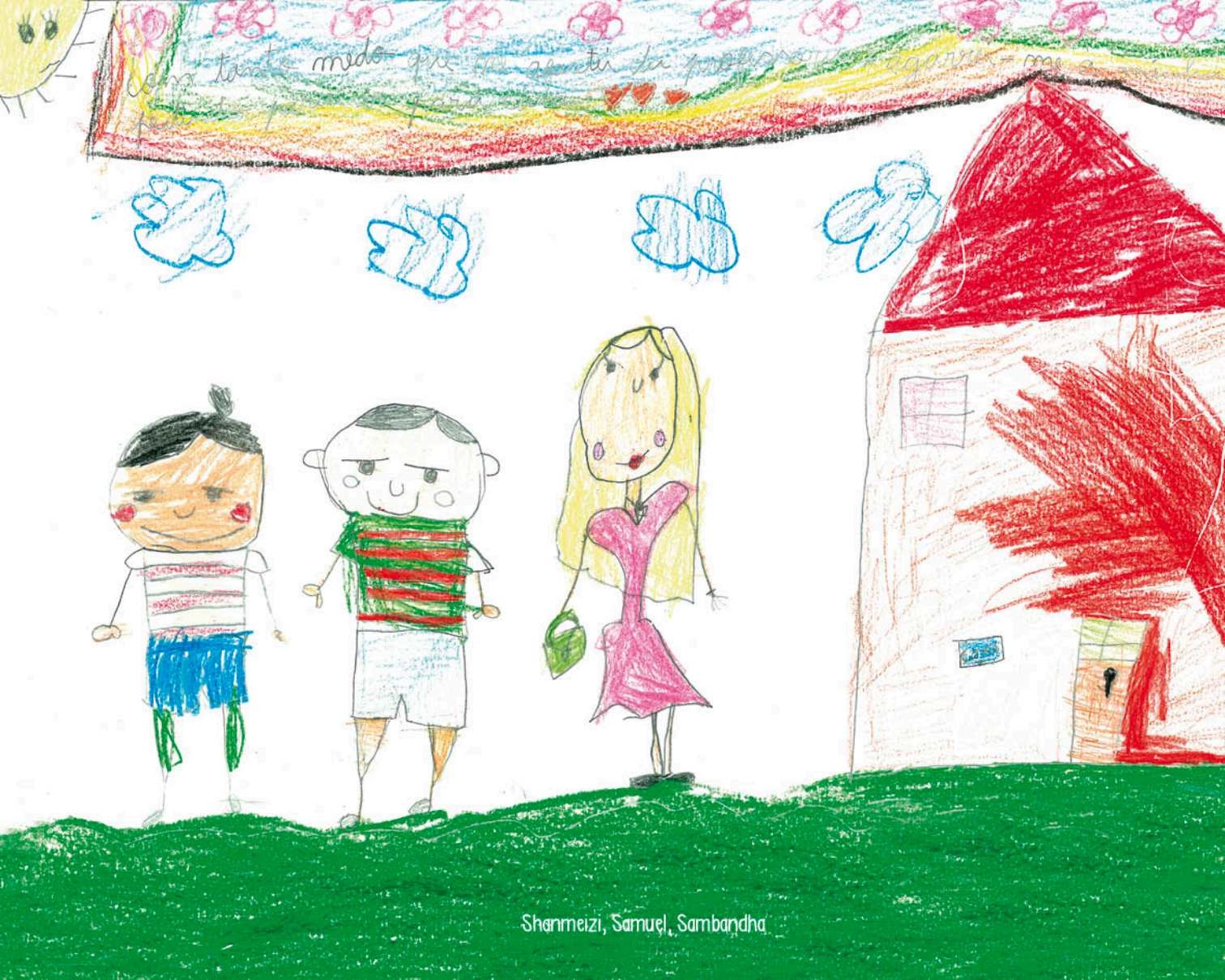
Senti-me com tanto medo que me afastei da professora e agarrei-me à minha mãe pedindo para ir para casa. A minha mãe abraçou-me, acalmou-me e combinámos que iríamos juntos ver com atenção o que os outros meninos e professores estavam a fazer.

I got closer to my teacher while she talked to my parents, and when I realized they were about to leave school, I thought I was going to be left alone. I felt so afraid that I moved away from the teacher and held on to my mother asking to go home. My mother hugged me, calmed me and we agreed that we would go together to see what the other boys and teachers were doing.

我离和我父母交谈的老师很近，当我意识到我的父母即将离开学校时，我以为我会一个人待着。我感到害怕，我离开了老师，抓住了我母亲的手要回家。我母亲拥抱我，让我平静下来，然后和我一起去看看其他小孩子和老师在做什么。

म मेरो शिक्षकको नजिक आइपुगे जब उनीले मेरो आमाबाबुसँग कुरा गरेको थियो, र मलाई लाग्यो जब उनी स्कूल छोड्न चाहन्थे, मैले सोचे कि मलाई एकलै छोडि दिदैछन्। मलाई डर लाग्यो तर्सथ म शिक्षकबाट टाढा गएर मेरी आमालाई समातेर घर फर्कन अनुरोध गरे। मेरी आमाले मलाई आलिंगन गर्नुभयो, मलाई शान्त गरिदिनु भयो र अन्य केटाकेटी र शिक्षकहरू के गर्दै थिए भनेर हेर्न हामी सँगसँगै जाने भनेर हामी सहमत भयौं।





Sharmeizi, Samuel, Sambandha

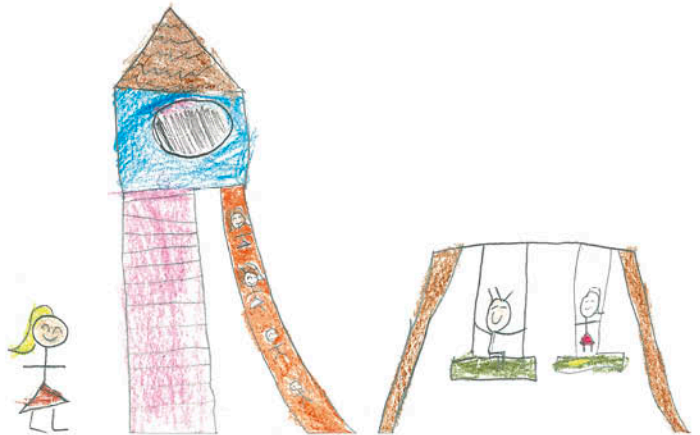
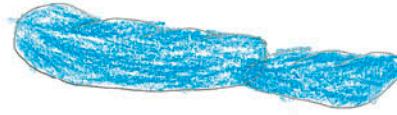
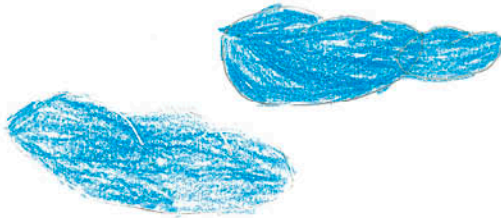
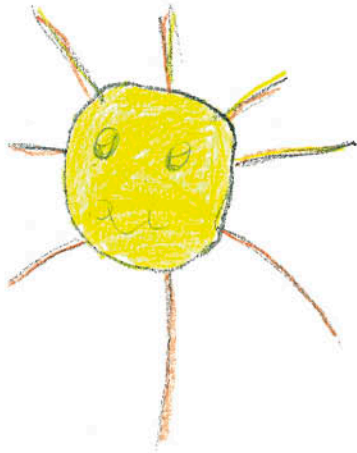
Foi então que observei as brincadeiras e reconheci logo ao que brincavam. Conhecia muito bem aquele jogo, pois era parecido com um a que costumava jogar com os meus amigos, no Japão. Foi nesse momento que uns meninos vieram ter comigo e me levaram pela mão para brincar com eles e eu, envergonhado, lá fui.

It was then that I watched the games and I recognized immediately what they were playing. I knew this game very well because it was similar to the one I used to play with my friends in Japan. That was the moment when some boys came to me and took me by the hand to play with them and I, embarrassed, went with them.

我观察了他们玩的游戏，我立即认出了他们在玩什么。我很了解那个游戏，和我在日本和我的朋友们一起玩的很像。就在那时，有些小朋友来找我，拉着我的手让我和他们一起玩，我有点害羞但是我还是去了。

यो बेला जबकी मैले खेलहरू हेरेँ र मैले तुरुन्तै पहिचान गरें तिनीहरू के खेलिरहेका थिए । मलाई यो खेल धेरै राम्ररी थाहा थियो किनभने यो मैले जापानमा आफ्ना साथीहरूसँग खेल्ने खेल जस्तै थियो । यो बेला जबकी केही केटाहरू म कहाँ आए र मेरो हात समाउदै मलाई उनीहरूसँग खेल्नको लागि लागे र म, असहज महसुस गरेँ, तिनीहरूसँग गएँ ।





Wendy, Melissa, Ziyi, Rafael

Vários meninos, curiosos, vieram logo ter comigo e apresentaram-se.

Cada um falava uma língua diferente:

- Olá, eu sou o Wong e sou chinês.
- Bem-vindo, sou a Nasren e sou nepalesa.
- Oi, tudo bem? Eu sou o Marcelo e venho do Brasil.
- Nós somos do Chile, da Venezuela e de Cuba. Estás bom?

Several children, curious, came immediately to me and introduced themselves.

Each one spoke a different language:

- Hi, I'm Wong and I'm Chinese.
- Welcome, I'm Nasren and I'm a Nepalese.
- Hi how are you? I am Marcelo and I come from Brazil.
- We are from Chile, Venezuela, and Cuba. Are you okay?



几个好奇的小朋友马上来给我介绍他们自己。
每个人都说一种不同的语言：

- “嗨，我是黄，我是中国人。”
- “欢迎，我是纳斯伦，我是尼泊尔人。”
- “嗨，你好吗？我是马塞洛，我来自巴西。”
- “我们来自智利，委内瑞拉和古巴。你好吗？”

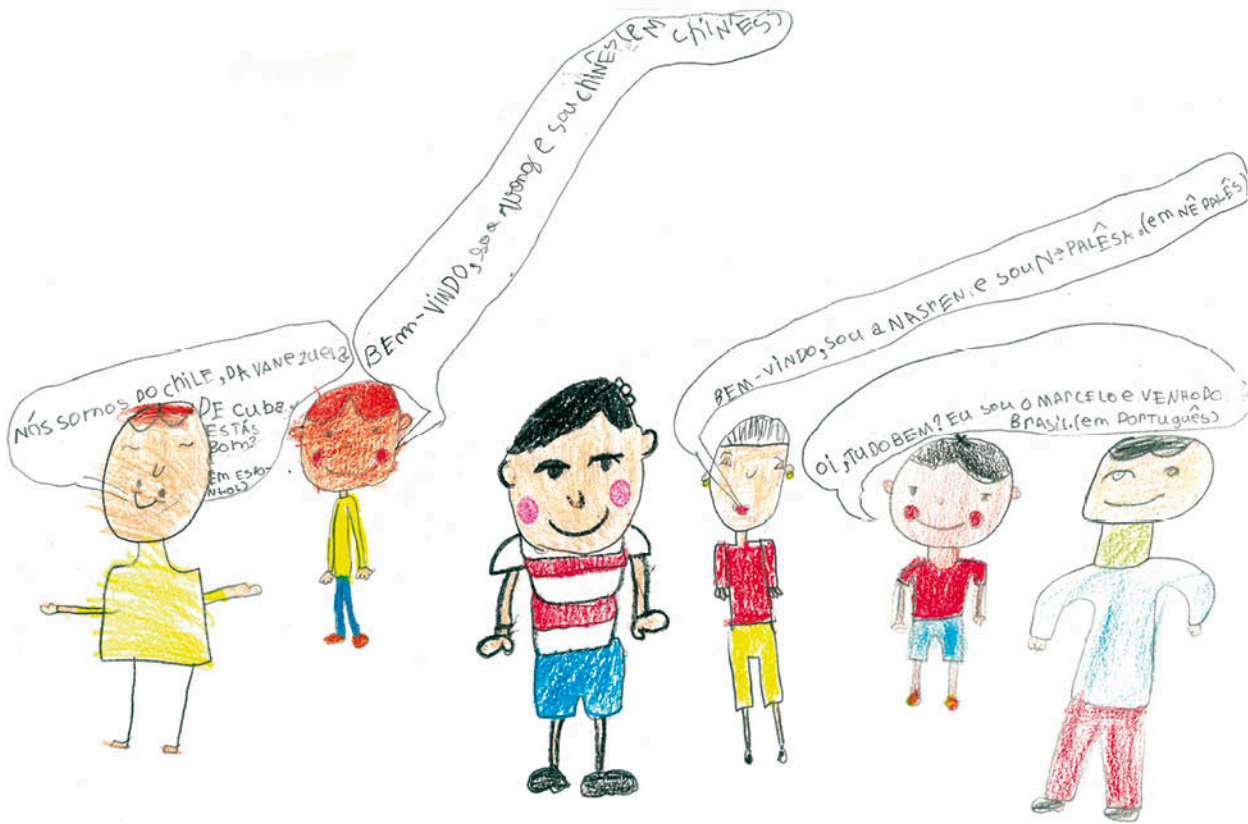
धेरै बच्चाहरू, उत्सुक, म कहाँ तुरुन्तै आए र आफैले परिचय दिए ।
प्रत्येकले फरक फरक भाषा बोलेका थिए:

नमस्ते, म वोंग हुँ र म चिनियाँ हुँ ।

“स्वागत छ, म नासरेन हुँ र म नेपाली हुँ ।

नमस्ते तिमिलाई कस्तो छ? म मार्सेलो हुँ र म ब्राजिलबाट आएको हुँ ।

“हामी चिली, भेनेजुएला र क्यूबाका हौ । के तिमि ठीक छौ?



Tenho que vos dizer que o resto do dia foi um pouco estranho, uma mistura de vergonha, saudades de casa e curiosidade em conhecer os outros.

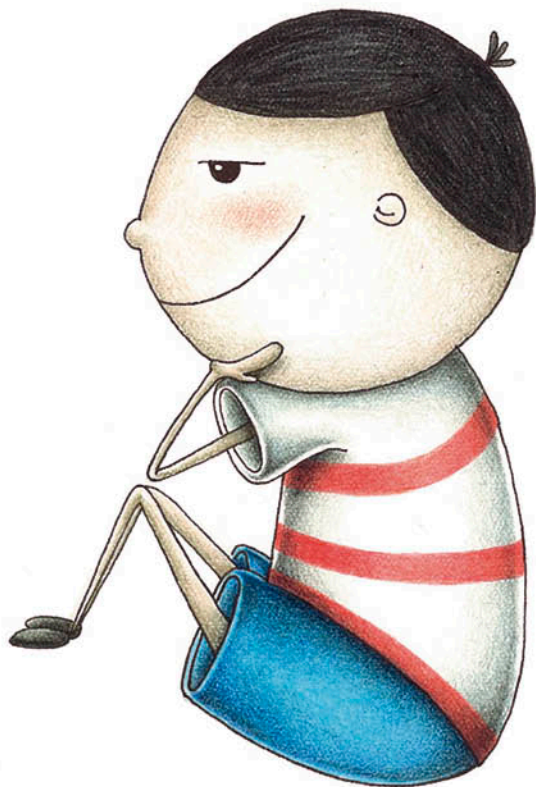
Havia meninos e meninas de nacionalidades muito variadas. “Como era possível que se entendessem?”, pensava eu.

A verdade é que, apesar de falarem diferentes línguas, entendiam-se e brincavam juntos. Fiquei mais animado!...

Ao longo do dia, comecei a perceber que não ia ser muito difícil nem tão complicado fazer amigos como pensava e que iria ter oportunidade de aprender muitas coisas novas sobre todos eles.

I have to tell you that the rest of the day was a little strange, a mixture of shame, homesickness and curiosity to meet others. There were boys and girls of many nationalities. How could they possibly understand each other? I thought.

The truth is that, although they spoke different languages, they understood and played together. I was more excited! ... Throughout the day, I began to realize that it would not be too difficult or as complicated to make friends as I thought and that I would have an opportunity to learn many new things about all of them.



我不得不告诉你，那天剩下的时间过的有点奇怪，我混合了害羞之心，思念故乡之情和好奇心去认识别人。学校里有许多不同国籍的男孩和女孩。我想: «他们怎么可能相互沟通呢?». 事实是，虽然他们说不同的语言，但他们彼此懂对方的意思并一起玩耍。这让我感到很兴奋!.....
一整天，我开始意识到，结交朋友不会和我原先想的那样困难或复杂，我将有机会学习到很多关于他们的新事物。

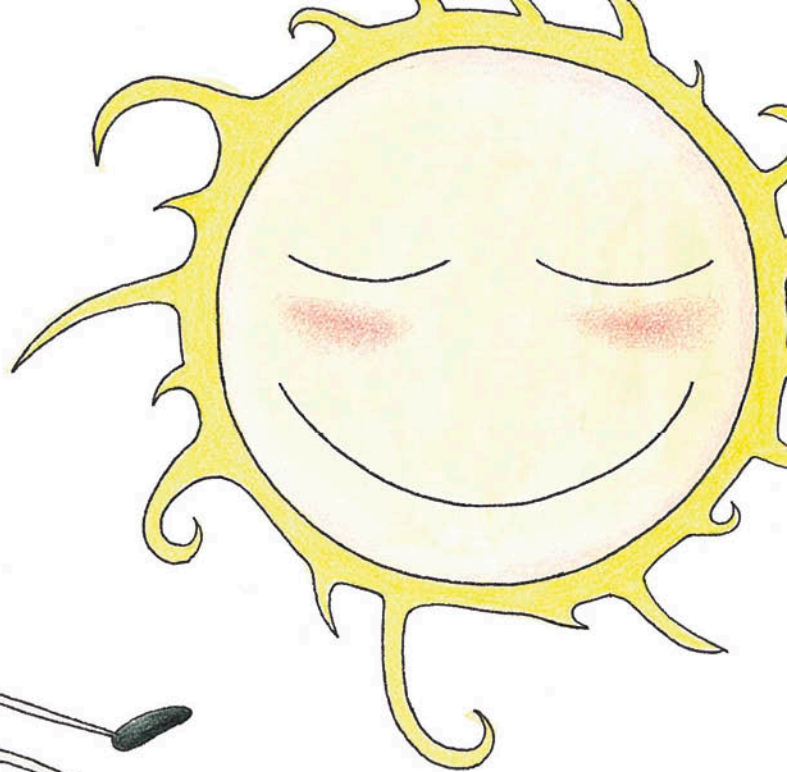
म तपाईंलाई भन्न चाहन्छु कि बाँकी दिन थोरै आश्चर्यजनक, अरूलाई भेट्न लज्जा, गृहासक्त र जिज्ञासाको मिश्रण थियो । त्यहाँ धेरै राष्ट्रियताका केटाहरू र केटीहरू थिए । तिनीहरूले कसरी सम्भवतः एक अर्कालाई बुझ्न सक्थे? मैले सोचेँ । सच्चाइ यो छ, यद्यपि तिनीहरूले विभिन्न भाषा बोल्थे, तिनीहरूले बुझ्थे र सँगै खेल्थे । म धेरै उत्साहित थिएँ ! ... दिनभरि, मैले एहसास गर्न थाले कि मैले सोचे जस्तो यो साथीहरू बनाउन धेरै गाह्रो वा जटिल हुने रहेनछ, र मलाई उनीहरूको बारे मा धेरै नयाँ चीजहरू सिक्न मौका मिल्यो ।

Ana, Joana, Diogo, Catarina, Sara



Os dias foram passando e tudo foi melhorando. Lembrava-me muito da minha casa no Japão, dos meus avós e de todos os que lá tinha deixado mas, apesar disso, sentia-me mais calmo. Aos poucos fui-me aproximando dos outros meninos (e eles de mim), fui começando a conhecê-los e, de uma maneira ou de outra, lá conseguimos comunicar. Todos os adultos da escola estiveram sempre por perto e acompanharam-me nesta aventura dos primeiros dias.

The days went by and everything got better. I remembered a lot of my house in Japan, my grandparents and all the people I had left there, but in spite of that, I felt calmer. Gradually I become closer to the other boys (and they to me), I was beginning to know them and, in one way or another, we were able to communicate. All the adults of the school were always around and they accompanied me in this adventure of the first days.



日子一天一天的过去了，一切都开始慢慢好了。我还是很思念我在日本的家，我的爷爷奶奶，外公外婆和我留在那里的所有亲人，朋友，但尽管如此，我感到平静。渐渐地，我接近了其他小孩（有些是他们来找我的），我开始了解他们，并以这样或那样的方式，我们互相沟通。学校里所有的成年人都在我身边，他们陪我度过了最初几天的冒险。

दिनहरू बित्दै गए र सबै चीजहरू राम्रो भए । मैले जापानमा मेरो घरको धेरै सम्झना गरेँ, मेरो हजुरबुवा र सबै मानिसहरू मैले त्यहाँ छोडेको छु, तर यसको बावजूद, मलाई शान्त लाग्यो । बिस्तारै म अन्य केटाहरू (र तिनीहरू मेरो) को नजिक भयौं, म तिनीहरूलाई जान्न थालें र, एकै तरिकाले वा अर्को, हामी संवाद गर्नमा सक्षम भयौं । स्कूलका सबै युवाहरू सधैं वरपर चारैतिर थिए र तिनीहरूले यो अभियानको पहिलो दिनमा मलाई साथ दिए ।



Isabelle, Carolina, Madalena, Cai Jun

A pouco e pouco, fui começando a comunicar com os meus novos amigos.

Lembro-me que me diziam:

- Eu sou a Maria e vim das Filipinas. No início, sentia-me nervosa e com medo de não aprender.
- Eu sou o Johan e sou holandês. Aprendi a falar português, logo no primeiro ano!
- Sou a Ana e sou cabo-verdiana. Se não houvesse tantos meninos de nacionalidades diferentes, eu não conhecia tanto do Mundo como conheço.
- Sou o Nazmul e vim do Bangladesh. Tornei-me mais rico por conhecer tantas pessoas diferentes nesta escola.
- Olá, Akira. Eu já nasci em Portugal, mas os meus pais são da Roménia.

Imagina tu que aqui existem meninos de todas as partes do Mundo. São vinte e quatro nacionalidades, ao todo! É por isso que dizemos que, “Na nossa escola cabe um Mundo!” Aqui aprendemos novas culturas, curiosidades de outros países, diferentes hábitos... É uma riqueza!

Little by little, I began to communicate with my new friends. I remember they told me:

“I’m Maria, and I came from the Philippines. At first I was nervous and afraid of not learning.

- I’m Johan and I’m Dutch. I learned to speak Portuguese, right in the first year!
- I’m Ana and I’m Cape Verdean. If there were not so many boys of different nationalities, I did not know as much about the World as I do.
- “I am Nazmul and I came from Bangladesh. I became richer by meeting so many different people in this school.
- Hello, Akira. I was born in Portugal, but my parents are from Romania.

Imagine that there are boys here from all over the world. There are twenty-four nationalities in all! That is why we say that, “In our school, it fits a World!” Here we learn new cultures, curiosities from other countries, different habits ... It’s wonderfull!



मेरी स्कूल में विश्व समाहित है

我的学校可以容下一个世界

NA MINHA ESCOLA CABE UM MUNDO

IN MY SCHOOL IT FITS A WORLD

渐渐地，我开始与新的朋友交流。我记得他们告诉过我：

– “我是玛丽亚，我来自菲律宾。起初我也很紧张，害怕学不会。”

– “我是约翰，我是荷兰人。在第一年就学会了说葡萄牙语！”

– “我是安娜，我来自于佛得角。如果没有那么多来自不同国家的小孩，我对世界的了解就不会有这么多。”

– “我是纳兹穆尔，我来自孟加拉国。通过这所学校，我遇到这么多不同的人，我变得更富有了。”

– 你好，阿基拉。我出生在葡萄牙，但我的父母来自罗马尼亚。

你想象一下，这里有来自世界各地的小孩。总共有二十四个国籍！这就是为什么我们这样说，“我们的学校可以容下一个世界！”在这里，我们学习新的文化，来自其他国家独特的事情，不同的习俗。。。。。。这是一种财富！

अलि अलि गरी, मैले मेरा साथीहरूसँग कुराकानी गर्न थाले । मलाई सम्भना छ तिनीहरूले मलाई भनेको :

म मारि । या हुँ र म फिलिपिन्सबाट आएकी हुँ । सर्वप्रथम म भयभीत थिए र सिक्न सक्दिनकी भन्ने डर थियो ।

म जोहान हुँ र म डच नागरिक हुँ । मैले पहिलो वर्षमा नै पोर्चुगाली बोल्न सिकें !

म एना हुँ र म केप वर्डेन हुँ । यदि त्यहाँ विभिन्न राष्ट्रियताभएका धेरै केटाहरू थिएनन् भने, मैले गरे जती म संसारको बारेमा धेरै थाहा पाउने थिएन ।

नाजमुल हुँ र म बंगलादेशबाट आएको हुँ । म यस विद्यालयमा यति धेरै फरक मान्छे भेटेर धनी भए ।

नमस्ते, अकीरा । म पोर्चुगलमा जन्मिएको थिएँ, तर मेरा आमाबाबु रोमानियाका हुन् । कल्पना गर्नुहोस् कि त्यहाँ दुनिया

भरका केटाहरू छन् । त्यहाँ सबै गरि जम्मा चौबीस देशका नागरिकहरू छन् ! यसैले हामी भन्छौँ, “हाम्रो स्कूलमा, यो

विश्वमा फिट हुन्छ”! यहाँ हामी नयाँ संस्कृतिहरू, अन्य देशहरूको जिज्ञासाहरू, विभिन्न बानीहरू सिक्न... यो अद्भुत छ !



Simão, Sara, Rafael, João

Enquanto estive nesta escola, fui vendo chegar outros meninos, alguns como eu, com nacionalidades diferentes da portuguesa. Depois da experiência por que passei, foi com muito orgulho que os ajudei. Aprendi a importância de me aproximar e de acolher bem quem chega de novo.

Ao longo do tempo, fui-me apercebendo que, apesar da saudade, era possível ser feliz noutra país. Afinal, até é mais divertido aprender no meio de tanta diversidade. Para além disso, depressa percebi que, apesar das diferentes línguas e culturas, as crianças entendem-se sempre.

While I was in this school, I saw other boys come, some like me, with different nationalities, from the Portuguese. After the experience I went through, I was very proud to help them. I have learned the importance of getting close and welcoming people who have just arrived.

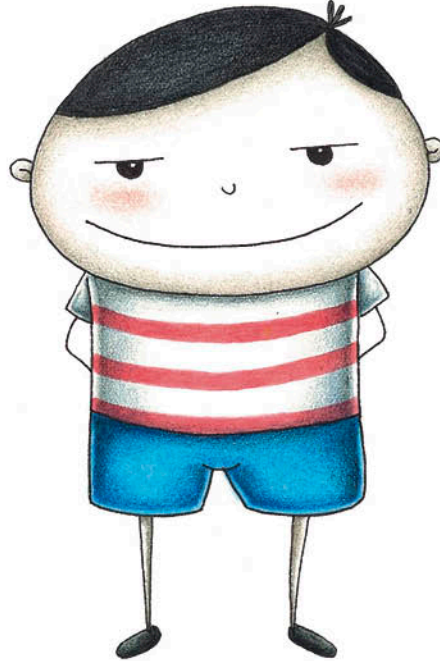
Over time, I realized that despite the longing, it was possible to be happy in another country. After all, it's even more fun to learn in the middle of so much diversity. In addition, I quickly realized that, despite the different languages and cultures, children can always understand each other.

INTEGRAÇÃO

融合

INTEGRATION

एकीकरण



समानता

IGUALDADE

EQUALITY

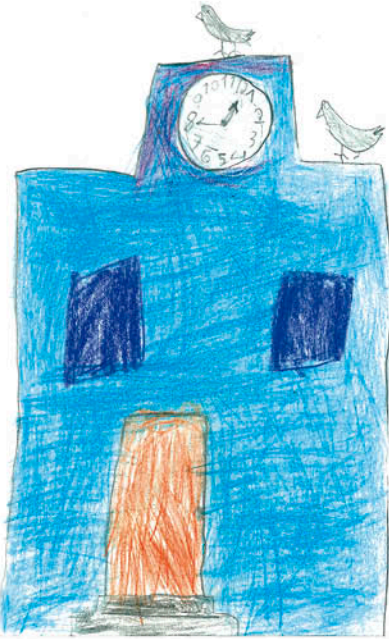
平等

当我在这所学校读书时，我看到了其他小朋友的到来，有些像我一样，来自于他国。经过那次的经历后，我非常自豪地帮助他们。我明白了亲近和欢迎新来者的重要性。

随着时间的推移，我意识到尽管思念着故乡，但在另一个国家也有可能得到幸福。毕竟，在如此多样化的过程中学习会更有趣。此外，我很快意识到，尽管语言和文化不同，但孩子们总是会互相理解。

जब म यस स्कूलमा थिएँ, मैले अरू केटाहरू आएको देखें, केही म जस्तै, विभिन्न नागरिकहरूका साथ पोर्चुगलबाट । अनुभव पछि, म गएर मद्दत गर्न धेरै गर्व थियो। मैले नजिकै आइपुग्दा नजिक र स्वागत, स्वागत गर्ने व्यक्तिको महत्व सिकेको छु । मैले प्राप्त गरेको अनुभव पश्चात, मैले मद्दत गर्दा धेरै गर्व गरेको थिएँ । नव आगन्तुक ब्यक्तिलाई स्वागत गर्न र उसगँ नजिकिनुको महत्व बारे मलाई थाहा थियो ।

समयको क्रमसँगै, मलाई एहसास भयो कि लामो समयसम्मको बावजूद, अर्को देशमा खुसी हुन पनि सम्भव थियो । जे भएपनि, धेरै विविधताको बीचमा यो सिक्न रमाइलो छ । यसको अतिरिक्त, मैले चाँडै एहसास गरे कि, विभिन्न भाषाहरु र संस्कृतिहरुको बावजूद, छोराछोरीहरू सधैं एकअर्कालाई बुझ्न सक्छन् ।



Sara, Rafael, André, Priyal

Erika, Guilherme, Bruna, Eduarda, Francisca



A Associação Pró-Infância Santo António de Lisboa (APISAL) é uma instituição particular de solidariedade social, sem fins lucrativos, situada na freguesia de Arroios, em Lisboa. Frequentada por cerca de 400 crianças, sendo que um é de origem estrangeira. São vinte e quatro os países reunidos na APISAL: Portugal, França, Timor, Angola, Turquia, Índia, Roménia, Bangladesh, Brasil, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe, Chile, Moçambique, Filipinas, Alemanha, China, Nepal, Holanda, Inglaterra, Itália, Espanha, Ucrânia, Venezuela e Cuba. Esta diversidade contribui para uma maior riqueza social, cultural e linguística, proporcionando uma oportunidade única de aprendizagem.

A história e a ilustração constantes neste livro são o resultado do sentir dos alunos do 1º Ciclo do Ensino Básico e suas famílias, quer de nacionalidade portuguesa, quer estrangeira, em questões como: O que sentiste quando chegaste a esta escola? O que fazes para que um colega novo (vindo de um país estrangeiro) se sinta bem recebido? O que aprendes com o facto de andares numa escola com muitas culturas e conviveres com amigos de diferentes países? O que achas importante fazer para que as crianças estrangeiras se sintam bem recebidas? A partir deste levantamento de experiências, realizou-se com os alunos um trabalho coletivo que é o reflexo real das suas vivências pessoais na APISAL. O projeto de construção deste livro contribuiu para o nosso crescimento enquanto Escola diferente que reconhece os valores da inclusão, tolerância, respeito e interajuda.

The Santo António de Lisboa Association (APISAL) is a private, non-profit social charity located in the parish of Arroios, in Lisbon. Attended by about 400 children, one of whom is of foreign origin. There are twenty-four countries in APISAL: Portugal, France, Timor, Angola, Turkey, India, Romania, Bangladesh, Brazil, Cape Verde, Sao Tome and Principe, Chile, Mozambique, Philippines, Germany, China, Nepal, England, Italy, Spain, Ukraine, Venezuela and Cuba. This diversity contributes to greater social, cultural and linguistic richness, providing a unique learning opportunity.

The story and the illustration in this book are the result of the feelings of the students of the 1st Cycle of Basic Education and their families, both of Portuguese and foreign nationality, in questions such as: What did you feel when you arrived at this school? What do you do to make a new colleague (coming from a foreign country) feel welcome? What do you learn from the fact that you are living in a school with many cultures and socializing with friends from different countries? What do you think it is important to do to make foreign children feel welcome? From this survey of experiences, a collective work was carried out with the students that is the real reflection of their personal experiences in the APISAL. The project to build this book has contributed to our growth as a different School that recognizes the values of inclusion, tolerance, respect and inter-help.



This publication has been produced with the financial assistance of the European Union. The contents of this publication are the sole responsibility of the partners and can under no circumstances be taken as reflecting the position of the European Union.

